

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

Hebrew Studies

Thursday 5 June 2008 13.30 – 16.30

AM.11 ARAMAIC SPECIFIED AND UNSPECIFIED TEXTS, 2

*Candidates should answer **all** questions. All questions are of **equal** value.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

Translate into **English** the following passages (1–7 seen and 8 unseen), adding comments where appropriate.

1.

dmwt' | zy | hdys'y : zy : šm : qdm : hddskn
 gwgl : šmyn : w'rq : mhnht : 'sr : wntn : r'y
 wmšqy : lmt : kln : wntn : šlh : w'dqwr
 l'lhyn : klm : 'hwh : gwgl : nhr : klm : m'dn
 mt : kln : 'lh : rhmn : zy : tšlwth : t̄bh : ysb
 skn : mr' : rb :

Tell Fekherye inscription

2.

ובכית וחשיית בליליא הן שלח לה אל עליון רוח מכדש
 למכתשה ולכול אגש ביתה רוח
 באישא והואת כתשא לה ולכול אגש ביתה ולא יכל למקרר בהא
 ואף לא ידעהא והוא עמה
 תרתין שגין ולסוף תרתין שגין תקפו וגברו עלוהי מכתשיא וגנדיא ועל
 כול אגש ביתה ושלה
 קרא לכול וחכימין מצרין ולכול אשפיא עם כול אסי מצרין הן
 יכולין לאסיותה מן מכתשא דן ולאגש
 ביתה ולא יכלו כול אסיא ואשפיא וכול חכימיא למקם לאסיותה
 ארי הוא רוחא כתש לכולהון
 וערקו

Genesis Apocryphon

3.

כי הא דההוא גברא על לבי טבחא בפום בדיתא, אמר ליה: הב לי בישרא.
 אמרו ליה: עכיב עד דשקיל שמעיה דרב יהודה בר יתוקאל ונתן לך. אמר: מאן יהודה
 בר שויסקל דשקיל מקמאי? אולו ואמרו לרב יהודה ושמתיה. אמרו ליה: רגיל הוא
 דקרי לאינשי עבדי. אכרין עליה דעבדא הוא. אול ההוא גברא ואייתי דיסקא
 דומינוחא מקמיה דרב נחמן. אול רב יהודה בר יתוקאל קמיה דרב הונא, אמר ליה:
 איזיל אי לא איזיל? אמר ליה: משום יקרא דבי גשיאה קום זיל. אול ואשכחית? דקא
 עביד מעקה

Babylonian Talmud, *Qiddūshin* 70a

4.

ʔè-ga¹ Rustámo mtáne mánne y-ámri ʔé-gat damə̀xwa,¹ ʔlaθà yomáθa¹ ʔu-ʔlaθà
 lə̀lǎwáθa háwe dmìxa,¹ là qayámwa,¹ là ʔayášwa.¹ bábe dīye,¹ Zāl,¹ ʔíθwale
 xà-naša¹ maqrátwa káwse dīye¹ y-amríle ʔallàqa.¹ tíwele Zàlo¹ qam-tárət qásre
 dīye¹ ʔo-ʔallàqa¹ hóle múθyə̀lla xa-semàlta¹ múttə̀lla baθrət rušáne dīye.¹ (3)
 ma-t-wéwa gòra,¹ ʔallàqa là maɣyáwa ʔíðe gu-réšət Zàlo.¹ mattúwa semàlta gu-xáše
 dīye ʔu-y-asə̀qwa¹ gu-réšə̀ semàlta¹ maqrátwa káwsət Zàlo.¹ qəm-qayášle káwse
 dīye¹ xírre gu-réšət Zàlo¹ ʔíθwa šaɣyàθa¹ brinàne,¹ gòre rába.¹

Rustam (Barwar dialect)

5.

maláxa šlèle.¹ máre há-naša ʔáti mùdit har-blíga ʔlába m-alàha¹ ta-t-yawə̀llux,¹
 ʔu-gazə̀nda-w¹ gazə̀nda.¹ mára xzi¹ ʔána báɣən ʔaláha t-yawə̀lli kùl-mə̀ndi
 bi-záwda,¹ ta-t-xayúθi hóya spáy.¹ qa-t-xáyən spáy ʔə̀xxa.¹ (4) máre ʔaláha hole-
 mīra¹ t-yawə̀llux¹ b-šàr¹ kú-mdit yawə̀llux¹ ta-šwáwux t-yáwəl trè.¹ yá'ni ʔáti
 ʔən-yáwə̀llux ðà-tawə̀rta,¹ ta-šwáwux t-yáwəl tərte tawriyáθa.¹ ʔən-ʔlálux yáwəl xà
 xmára¹ ta-šwáwux t-yáwəl trè xmáre.¹ yá'ni kú-mdit t-yáwəl ʔlálux¹ ʔáp ta-šwáwux
 t-yáwəl trè.¹

The selfish neighbour (Barwar dialect)

6.

zə̀lle,¹ kə̀mqārélə̀ bāba-u¹ kə̀mmə̀θélə̀ qam brònə̀h-u¹ ʔáw mri¹a¹ ʔu jə̀hya¹ ʔu
 m'ə̀ðba.¹ kud qə̀mlə̀,¹ kə̀mxāzélə̀ brònə̀h,¹ kə̀myāðélə̀.¹ mərə̀:¹ hā¹ kə̀m'ə̀ðə̀tti!¹ mərə̀
 ʔè,¹ kə̀m'ə̀ðə̀nnux.¹ mərə̀: há bābi!¹ là-ʔamrətwa ʔáli:¹ lá-kpə̀šət nə̀ša?¹ xzi m-ìwən
 daha!¹ dáha wazíra ʔābewən.¹ mərə̀: bròni,¹ ʔāna lá-meri lá-kpə̀šət wazíra.¹ meri:
 lá-kpə̀šət nə̀ša.¹ w-ən hāwə̀twa nə̀ša,¹ lá-kmə̀θə̀twāli b-aθ-ʔā¹ də̀-kə̀mmə̀θéli¹
 p-qapə̀xə̀-u¹ j'ə̀fa¹ ʔu p-šúrta maɣə̀tta.¹ šükran.¹

The story of the bad son (Alqosh dialect)

(TURN OVER)

7.

šàbθa¹ d-nùra¹ k-šémila mən m-xúška hòl də pàləʃ rázə bə-‘asárta.¹ g-módi ‘u
 k-šáqli rázə,¹ ba‘dèn¹ g-dá‘ri baθrət péša sá‘a šúwwə‘ b-lèlə¹ báθər-ma də pálta ‘éta
 lə‘án k-óði rázə də-qyámta¹ kámri qəmlə máran¹ k-áwi šqílə béə mánney b-gáwəd
 rázə¹ ‘íman t-k-ámər qáša qəmlə máran¹ kút-xa k-šáqəl béta ‘áy šwèta¹ ‘u g-maxéla
 b-áy béta xárta də-šwáwəḥ d-ilə tíwa əl-dəpnəḥ¹ fa k-ámri qəmlə máran¹ ‘úxlun
 béta,¹ u k-áxli kullèčə.¹

Easter celebrations (Karamlesh dialect)

8.

‘íθwa liθwa¹ biš-m-aláha góra liθwa,¹ ‘íθwa xa-málka.¹ ‘aw-málka ‘íθwale
 xa-bròna,¹ yākàna.¹ xà mən-yománe¹ ‘áw-bronət málka¹ móre ṭla-bábe díye báýən
 páltən šèda.¹ ‘áp-awwa sìqele gu-túra¹ mən-xuráne díye píšele gu-túra xá-yoma
 yóme trè.¹ dmìxela¹ b-lèle xá-ga¹ ‘áθyela tré malàxe,¹ pyáða qama-qámət čádra
 d-ò-malka.¹ hadiya,¹ ‘an-maláxe mára yáđət ‘aw-‘ènile?¹ mára ‘aw-bròn-málkele.¹
 mára hè!¹ (3) móre ‘áw bròn-málka rába šapìrele¹ ‘u-hawnànele.¹ ‘ína ‘íθ ‘ax-díye
 ‘áp-ay šapírta-w hawnánta brátət málkət ma‘arwa ṭ-amrəx.¹

yākàna ‘only son’, xurane ‘friends’, ma‘arwa ‘West’, ṭ-amrəx ‘let us say’

The prince and the princess (Barwar dialect)

END OF PAPER